

*Григорьева Н.В.,
Лютынская М.В., Виннер А.А.*

ИНТЕГРИРОВАННЫЕ ЗАНЯТИЯ ВО ВНЕУРОЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

В настоящее время перед современной школой ставится важнейшая образовательная задача: сформировать личность, имеющую представление о целостной картине мира, его единстве и многообразии, умеющую получать знания и работать с информацией. В основе решения этой задачи может лежать идея интеграции. Эта идея возникла на основе всеобщности и единства законов природы и культуры, потому что сами по себе они предполагают объединение, соподчинение, взаимосвязь отдельных компонентов.

Современному обществу нужен человек, самостоятельно критически мыслящий, умеющий видеть и творчески решать возникающие проблемы. Поэтому очень важен переход от исполнительной, репродуктивной деятельности учащихся к творческой, поисковой деятельности на всех этапах учебного процесса.

Интегрированные занятия, в нашем понимании, предполагают возможность вовлечения каждого учащегося в активный познавательный процесс, причём процесс не пассивного овладения знаниями, а активной познавательной самостоятельной деятельности каждого учащегося, т.к. каждый имеет возможность проявить себя в той области, которая ему ближе и применить на практике полученные знания. Такие занятия позволяют чётко осознать: где и каким образом, для каких целей эти знания могут быть применены. Интегрированные занятия – это возможность педагогам работать совместно, в тесном сотрудничестве друг с другом и учениками при решении разнообразных педагогических проблем, создавая условия для проявления определённых коммуникативных умений, являющихся важными компетенциями в современном мире.

Основная цель обучения языку (любому: родному или иностранному) и литературе сегодня – научить школьников свободно говорить о любой современной проблеме многокультурного мира, понимать главную идею различного литературного и публицистического материала, писать официальные и неофициальные письма, электронные сообщения, резюме, разнообразные поздравления и сочинения; т.е. формирование коммуникативных компетенций. Кроме того, изучение этих предметов должно способствовать развитию интеллекта, памяти и творческого воображения – основы творческого потенциала.

Вопрос интеграции иностранного языка с другими областями знания всегда был актуальным, представляющим особый интерес, и очень плодотворным. Современная наука предполагает разные подходы к реализации интеграции: исторический, личностный, культурологический и т.д., когда учебные предметы группируются вокруг общественно-значимой проблемы.

Нам интересен культурологический подход, т.к. взаимопроникновение культур – свойство современного мира. Одно из проявлений

взаимопроникновения культур – переводы литературных произведений. Это, естественно, вызывает определённые трудности, преодоление которых возможно при глубоком понимании первоисточника и филигранное владение языками, что, в свою очередь, даёт богатый материал для всестороннего развития учащихся. Поэтому-то и родилась идея нашего проекта: интегрированные занятия «Трудности перевода: средства выразительности в русской и английской литературе». В результате происходит знакомство с основами литературной культуры Англии и России (их общие и отличительные черты); развиваются коммуникативные умения: правильно говорить, слушать и слышать собеседника, корректно отстаивать свою точку зрения, пополняется активный словарный запас, развивается умение правильно строить высказывание от предложения до текста с учетом особенностей языка и его выразительных возможностей, умение отстаивать собственную точку зрения, при этом слушая и слыша других. Основой занятий становятся литературные произведения и обрабатываемые лингвистические и литературоведческие приемы, примеры которых представлен в таблице.

№ п / п	Литературный материал	Лингвистический материал	Литературоведческий материал
1	Л.Кэрролл «Алиса в стране чудес»	<ul style="list-style-type: none"> • Многозначность слова • Использование синонимов и сравнений • Замена грамматических конструкций 	<ul style="list-style-type: none"> • Нонсенс • Пародия • Литературная игра • Каламбур
2	Р.Киплинг «Если...»	<ul style="list-style-type: none"> • Употребление условных предложений • Использование повелительного наклонения • Значение прилагательных при описании явлений 	<ul style="list-style-type: none"> • Системы стихосложения • Наклонения глаголов и их выразительные возможности
3	В. Шекспир «Гамлет»	<ul style="list-style-type: none"> • Повторение слов с усилением значения • Пунктуация 	<ul style="list-style-type: none"> • Синтаксический строй • Объём слова
4	Б. Пастернак «Венеция»	<ul style="list-style-type: none"> • Синтаксический строй, объём слова • Использование синонимов и сравнений 	<ul style="list-style-type: none"> • Синтаксический строй • Объём слова
5	И. Бродский «В Италии»	Закрепление полученных ранее знаний, их творческая реализация в переводах	

На наших интегрированных занятиях мы отказались от балльной системы, так как традиционно баллом (отметкой) оценивается конечный продукт, а нам важен сам *процесс* его получения. Мы разработали свои Критерии самоанализа активности на занятии. Цель подобной работы – обеспечить возможность каждому ученику оценить собственную работу на уроке, определить свою роль в рабочей группе, понять, какой вид деятельности дается легче и приносит наибольший успех и удовлетворение.

Начинался этот проект как система интегрированных уроков, привязанных к программе по литературе и английскому языку в разных классах, что вызывало определенные трудности. С вводом занятий по внеурочной деятельности наш проект получил второе дыхание, т.к. стал использоваться как самостоятельный культурологический курс.

Интегрированные занятия, разработанные нами, изначально позволяли проводить занятия с учащимися с любой подготовкой по английскому языку: мы увеличивали или уменьшали лексический и грамматический объем английского языка. (Еще в начале пути были даны уроки в седьмых и десятых классах по одному и тому же литературному материалу Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес» и результат, а значит и удовольствие были получены везде). Данная система интегрированных занятий может расширяться за счет новых уроков и новых идей, поскольку это творческий и конструктивный подход в обучении. А главное – обеспечивается возможность для самореализации и самораскрытия каждым учеником.

Сведения об авторах:

1. Григорьева Н.В., зам. директора по УВР ГБОУ Лицей 214, Санкт-Петербург
2. Лютынская М.В., зам. директора по УВР ГБОУ Лицей 214, Санкт-Петербург
3. Виннер А. А., учитель ОБЖ УВР ГБОУ Лицей 214, Санкт-Петербург